



AMERICAN COLLEGE OF PHYSICIANS
INTERNAL MEDICINE | Doctors for Adults

News Release

**EMBARGOED FOR RELEASE UNTIL
APRIL 20, 2007, 1:30 P.M. EDT**

Контакты со СМИ: David Kinsman, ACP
dkinsman@acponline.org или 202-261-4554

Allison Ewing, ACP
aewing@acponline.org или 215-351-2649

Большинство практикующих врачей-терапевтов предоставляют услуги перевода пациентам с ограниченным знанием английского языка

Обзор Американского колледжа врачей, выпущенный в период проведения конференции «Медицина внутренних органов – 2007»

САН-ДИЕГО, 20 апреля 2007 г. Согласно сообщению Американского колледжа врачей (American College of Physicians, ACP), сделанному сегодня при опубликовании отчета о доступе к услугам перевода в здравоохранении, большинство практикующих организаций медицинского обслуживания, представленных врачами-терапевтами, принимающими пациентов с ограниченным знанием английского языка, предоставляет услуги переводчиков. В отчете «Услуги перевода для пациентов с ограниченным знанием английского языка: результаты общенационального опроса врачей-терапевтов» сообщается, что большинство опрошенных терапевтов согласны с тем, что трудно обеспечивать уход за пациентами с ограниченным владением английским языком, когда услуги перевода недоступны.

Чтобы определить, предоставляют ли практикующие врачи-терапевты, являющиеся членами Американского колледжа врачей, услуги перевода, и чтобы обеспечить более эффективное общение с пациентами, имеющими ограниченное знание английского языка, колледж ACP провел опрос среди своих членов в конце 2006 г. Это исследование стало возможным благодаря гранту Общенациональной программы законодательства по здравоохранению (National Health Law Program, NHeLP) со средствами, предоставленными организацией The California Endowment.

По данным Бюро переписи населения США (U.S. Census Bureau) пятьдесят два миллиона человек, или 19,4 процента всего населения США, говорят дома не на английском, а на других языках. Из них 44,6 процента говорят на английском «недостаточно хорошо». Согласно

--Продолжение см. далее--

оценкам, число людей, имеющих ограниченное знание английского языка, составляет от 11 до 21 миллиона человек.

«Примерно две третьих врачей-терапевтов сообщают о том, что в настоящее время они обслуживают пациентов с ограниченным владением английским языком, – отмечает Лунне М. Kirk, MD, FACP, президент колледжа АСР. – В среднем пациенты, недостаточно хорошо владеющие английским, составляют 12 процентов всех пациентов, получающих обслуживание у практикующих врачей-терапевтов, являющихся членами АСР. Врачи достаточно часто работают с такими пациентами».

Тем не менее у практикующих врачей, как правило, нет официального процесса по отслеживанию информации об основном языке пациента, и они главным образом полагаются на записи в документах. Таким пациентам труднее понять основную информацию о медицинском обслуживании, и обычно им требуется больше времени при посещении врача.

Услуги перевода, как правило, ограничены и в основном предоставляются врачами или сотрудниками медицинского учреждения, владеющими двумя языками. Несмотря на это, совокупные затраты в основном связаны с практической работой врачей. Только немногие практикующие врачи полагаются на внешние источники, обеспечивающие переводческие услуги, или предоставляют такие услуги в нерабочее время.

По данным колледжа АСР очень небольшое число врачей осознают необходимость применения специальных инструментов или обучения, которые помогли бы их учреждению обеспечивать услуги перевода. Помощь организации по сбору, классификации и распространению переведенных документов и материалов для просвещения пациентов могла бы принести пользу в такой ситуации, но предоставление компенсации за дополнительную стоимость времени клинического обслуживания и услуг перевода было бы наиболее эффективным способом расширения предоставления таких услуг.

В заключении отчета по фактам, обнаруженным в ходе опроса, содержатся три рекомендации:

- Чтобы улучшить медицинское обслуживание пациентов с ограниченным владением английским языком, необходимо наличие услуг перевода.

--Продолжение см. далее--

- Программа Medicare должна непосредственно возмещать клиническим врачам дополнительные расходы на услуги перевода и на дополнительно потраченное время, связанное с предоставлением клинического обслуживания пациентам с ограниченным владением английским языком.
- Следует создать общенациональную организацию по сбору, классификации и распространению информации, чтобы предоставлять пациентам переведенные документы и обучающие материалы.

Документ, в обобщенном виде содержащий результаты исследования доступа к услугам перевода, был утвержден Советом членов правления Американского колледжа врачей ранее на этой неделе. Его можно найти на веб-сайтах по адресам www.acponline.org и www.healthlaw.org/.

Данный пресс-релиз выпущен на следующих языках: арабском, армянском, китайском, фарси, французском, греческом, гаитянском креольском, итальянском, корейском, польском, португальском, русском, испанском, тагальском и вьетнамском.

Американский колледж врачей (АСР), ведущая профессиональная организация по медицине внутренних органов, проводит ежегодную научную конференцию «Медицина внутренних органов – 2007», которая проходит в г. Сан-Диего с 19 по 21 апреля. Предполагается присутствие более 6000 врачей-терапевтов, студентов-медиков и других профессиональных специалистов в области здравоохранения. Конференция «Медицина внутренних органов – 2007» — это самое значительное мероприятие, позволяющее терапевтам, специализирующимся на профилактике, обнаружении и лечении заболеваний у взрослых, продолжать свою профессиональную подготовку. Врачи-терапевты предоставляют помощь как в случае острых, так и в случае хронических заболеваний. Более половины взрослого населения страны считает терапевтов своими основными лечащими врачами.

Американский колледж врачей (www.acponline.org) – крупнейшая организация по медицинским специальностям и второе по размеру объединение врачей в Соединенных Штатах. В число членов колледжа АСР входят 120 000 врачей, специализирующихся на медицине внутренних органов, узких специалистов, связанных с этой областью, и студентов-медиков. Работа колледжа АСР посвящена повышению качества и эффективности медицинского обслуживания путем поддержания самых высоких стандартов и профессионализма в сфере практической медицины.

###